

est la chose du monde la plus sotte. Mais tu es Celtibérien ; en Celtibérie, chacun a coutume de prendre le matin ce qu'il a pissé et d'en frotter ses dents et ses gencives rougies<sup>1</sup> ; ainsi plus tes dents sont nettes et plus elles proclament que tu as bu d'urine.

## 40

Quel égarement, pauvre Ravidus, te pousse tête baissée au-devant de mes iambes<sup>2</sup> ? Quel dieu invoqué de travers<sup>3</sup> t'inspire la folle pensée de me chercher querelle ? Est-ce pour que ton nom vienne sur toutes les lèvres ? Quel est ton but ? Tu tiens à être connu, n'importe comment ? Tu le seras, puisque tu as voulu, au prix d'un long châtiment, faire l'amour à mes amours.

## 41

Ameana, cette fille [usée par le coït], m'a demandé, bien comptés, dix mille sesterces<sup>4</sup>, cette fille au vilain nez, l'amie du banqueroutier de Formies !<sup>5</sup> Proches parents de cette fille, qui veillez sur elle, convoquez amis et médecins : cette fille n'est pas en bonne santé<sup>6</sup>. Ne demandez pas ce qu'elle a ; elle est sujette aux hallucinations<sup>7</sup>.

1. Cet ignoble dentifrice est mentionné encore par d'autres auteurs. Cf. 37, 20.

2. Ce mot semble s'appliquer, non pas à une pièce que Catulle pourrait écrire dans l'avenir, mais plutôt à cette pièce elle-même quoiqu'elle soit écrite en hendécasyllabes phaléciens ; il faut supposer alors qu'on aurait fini par appeler iambes toute espèce de vers lyriques affectés à la satire.

3. Une invocation dans laquelle le dieu n'est pas nommé par tous ses noms ou par ceux qui lui plaisent, ou sous la forme et dans l'ordre prescrits par le rituel, non seulement ne sert à rien, mais peut attirer sa colère sur celui qui le prie. Cf. 34, 26.

4. 2.170 francs environ, pour prix de ses faveurs.

5. Mamurra ; cf. 29 ; 43, 5 ; 57, 4 ; 114 ; 115.

6. Les proches parents d'un fou devaient convoquer le conseil de famille pour les aider à veiller sur lui.

7. Ce qui explique qu'étant laide et usée elle demande des prix insensés.